

Arabic words in 1st and early 2nd centuries Nabataean and Aramaean legal documents from the Judaean desert

Ada Yardeni

The Nabataean and Aramaean legal papyri from the Judaean desert, dating from the late 1st and early 2nd centuries CE, display legal terms and words in a mixed language, which is basically Aramaic. However, some of the words are not known in Aramaic, and some seem to be better explained as Arabic words. Regrettably, the forms of some of these words do not appear in identical forms in the Arabic dictionary, and their translations are not certain. The precise pronunciation could not be reconstructed because of the Aramaic transcription, which sometimes involves morphological changes due to the Aramaic influence.

The words which are listed here come from 12 legal documents, all discovered in the caves of Naḥal Ḥever (including those designated as coming from Naḥal Şe'elim). 8 of them are written in the Nabataean cursive script and 4 in the Aramaic cursive script (one of the latter being a Greek document with an Aramaic subscription, and all 4 but one including only single Arabic words).

Following is the list of the documents:

The documents written in Nabataean script:

Naḥal Ḥever 1 (P. Yadin 1) – A Debenture in Nabataean-Aramaic (September 10th, 94)¹

Naḥal Ḥever 2 (P. Yadin 2) – A Sale Contract (November 19th, 99)²

Naḥal Ḥever 3 (P. Yadin 3) – A Sale Contract (November 19th, 99)³

Naḥal Ḥever 4 (P. Yadin 4) – A Possible Guarantor's Agreement (Ca. 99)⁴

Naḥal Ḥever 6 (P. Yadin 6) – A Tenancy Agreement (119)⁵

Naḥal Ḥever 9 (P. Yadin 9) – A Waiver (122)⁶

Naḥal Ḥever 36 (P. Yadin 36 + Pap. Starcky) – Redemption of a Writ of Seizure (Ca. 60)⁷

Naḥal Şe'elim 2 (XḤev/Şe 2) – A Sale Contract (Ca. 100)⁸

The documents written in Aramaic script:

Naḥal Ḥever 7 (P. Yadin 7) – A Deed of Gift (120)⁹

Naḥal Ḥever 10 (P. Yadin 10) – Babatha's Ketubbah (Between 122 and 125)¹⁰

¹ Ada Yardeni, *Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabataean Documentary Texts from the Judaean Desert and related Material* (Jerusalem 2000), vol. A, pp. 271-277, vol. B, pp. [87-88]; Y. Yadin, J.C. Greenfield, Ada Yardeni, B.A. Levine, *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters, Hebrew, Aramaic and Nabataean-Aramaic Papyri* (Jerusalem 2002), pp. 170-200.

² Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 278-283, vol. B, pp. [89-91]; Yadin et al., (above, n.1), pp. 201-244.

³ Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 284-289, vol. B, pp. [92-94]; Yadin et al., (above, n.1), pp. 201-244.

⁴ Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 293-294, vol. B, p. [96]; Yadin et al., (above, n.1), pp. 245-256.

⁵ Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 295-296, vol. B, p. [97]; Yadin et al., (above, n.1), pp. 257-267.

⁶ Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 297-298, vol. B, p. [97]; Yadin et al., (above, n.1), pp. 268-276.

⁷ J. Starcky, 'Un contrat nabatéen sur papyrus', *Revue Biblique* 61 (1954), pp. 161-181; Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 265-270, vol. B, pp. [85-86]; A. Yardeni, 'The Decipherment and Restoration of Legal Texts from the Judaean Desert: A reexamination of Papyrus Starcky (P. Yadin 36)', *Scripta Classica Israelica*, vol XX (2001), pp. 121-137.

⁸ Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 290-292, vol. B, p. [95]

⁹ Yardeni, (above, n.1), A, pp. 93-102, vol. B, pp. [45-49]; Y. Yadin, J.C. Greenfield and Ada Yardeni, 'A Deed of Gift in Aramaic Found in Nahal Hever: *Papyrus Yadin 7*', *Eretz-Israel* 25 (1996), pp. 383-403 (Hebrew); Yadin et al., (above, n.1), pp. 73-108.

¹⁰ Yardeni, (above, n.1), A, pp. 125-130, vol. B, p. [56]; Y. Yadin, J.C. Greenfield and Ada Yardeni, 'Babatha's Ketubba', *Israel Exploration Journal* 44 (1994), 75-101; Yadin et al., (above, n.1), pp. 118-141.

Naḥal Hever 20 (P. Yadin 20) – Concession of Rights – (June 19th, 130 [Greek with Aramaic subscription])¹¹

Naḥal Hever 42 (P. Yadin 42) – A Lease Agreement (132)¹²

¹¹ Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 145-146, vol. B, p. [60]; Y. Yadin, J.C. Greenfield, 'Aramaic and Nabatean Signatures and subscriptions', in: N. Lewis, *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters, Greek Papyri* (Jerusalem 1989), pp. 88-93; Yadin et al., (above, n.1), pp.

¹² Yardeni, (above, n.1), vol. A, pp. 103-104, vol. B, p. [49]; Yadin et al., (above, n.1), pp. 142-149

אכרי

'akri kry n.m. Lease, leasing fee

Interest clause:

נ"ח 1: 16

[כס]פ סלעין מאה חדה וחמשין פר/נס ראש עקר/דנ/די לאכרי ש[ני]ן תרתין מן זמן שטרא דנה

נ"ח 2: 37, 14

... [silve]r s/yh, one hundred and fifty ..., the first (payment?) of the account/contract which is for the leasing fee (of?) two y[ea]rs from the time of (the writing of) this (same) deed ...

חלק \ מראנא נא אכרי לשנתא

חלק] מראנא אכרי לשנתא

נ"ח 3: 41

חלק מראנא אכרי לשנתא

... (the) share of our lord, leasing fee for the year ...

אצדק

'aṣḏiqa' ṣdq n.m. Legal\legitimate inheritor

Heir's right:

נ"ח 36: 21, 20

אנא אלעזר דנה אצדק וירת ניקרכס אבי

... I, this (same) 'El'azar, (am) a legal\legitimate inheritor and an heir of Nikarchos my father ...

ואנה אלעזר דנה אצדק וירת בני דדי

... and I, this (same) 'El'azar, (am) a legal\legitimate inheritor and an heir of Bny my uncle

...

Waiver of claims:

נ"ח 7: 23, 22, 21 (Aramaic document)

ודין ודבב ומומא כלה לא איתי לירתתי ואצדקי ואנוש כלה בשמי עליכי ולא על ירתיכי

... and there will be no lawsuit or contest or oath whatsoever on the part of my heirs or my legal\legitimate inheritors, or on the part of any (other) person (whoever, acting) in my name against you or against your heirs ...

וית כל אצדק וירת \ ואנוש די יחסן מן ידכי מתנתא דא

... and any legal\legitimate inheritor or heir or (any) person who may gain from you possession of this gift ...

אצדק וירת ורחיק וקריב

... whether a legal\legitimate inheritor or heir, whether distant or near ...

אצל

'ašula 'š/ vb. to become rooted, to be established

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 22

וקנין כלה די אצל ופרע

... and all purchase that has struck roots and branched out ...

'ušu:l? 'š/ n.m. root, principal, landed property?

Guarantee clause:

נ"ח 1: 36, 7

ואנחנה מקימו ועבד[עמנ/יו] א[לה ברא] מ[ן] אצל וחלף
ואנחנה מקימו ועב[דעמ]נ/יו אלה ברא מן אצל וחלף

... and we, these (same) *Mqymw* and '*bd'mn/yw*, besides? \except for? principal and exchange ...

ארס

'rs vb. To till the land

Obligation clause:

נ"ח 6: 10

ועמל ומארס כחליקת עמל ות:ס

... and working and tilling (the land) as is the norm\nature of working and ...

בלעונין

Bulu:ğ? *blğ* n.pl. ? (to reach?) Achievements?/attainments?

Clearing clause:

נ"ח 36: 32

ובלעונין ומטי וחשב

... and attainments(?) and expedients and calculation ...

(also Aramaic?) בר'א/בר'י

br' bari'a? vb. To clear, to cleanse

Clearing clause:

נ"ח 7: 69, 26, 22

מן כלא כתבת מבב[א] יתכי וית כל ולד די תלדין מני

... (I hereby) grant you clearance (regarding) all that I have written, and (as well) any child that you may bear from me ...

כתבת ואברית \ יתכי מן ירתי ומן כל אנוש בשמי

כתבת ואברית יתכי מן ירתי ומן כל אנוש \ [בשמי

... I have written and granted you clearance from (the claims of) my heirs and of any person (acting) in my name ...

בראון (see also Idumean ostracon ISAP 1283)

br' baru:'a?/bara:'a? n.m. clearance? \ exemption?

Clearing clause:

נ"ח 2: 13, 36

זבנין ובראון כחליקת זבניא [ובראונא די מתכתב ל]עלם
זבנין ובראון כחליקת זבניא ובראונא די \ [מתכתב לעלם

נ"צ 2: 19

וזבנין ובראון כחליקת זבניא ובראוןא די מתכתב לעלם

... purchases and clearance, as is the norm \ nature of the purchases and the clearances, which are written, forever ...

נ"ח 7: 24, 65 (Aramaic document)

כחליקת מתנתא ובראונא די מתכתבין לעלם
כחליקת מתנתא ובראונא די מתכתבין לעלם

... as is the norm \ nature of the gifts and the clearances, which are written, forever ...

גרח?

jurḥ? jrḥ? n.m. injury(?)

Restitution of loan:

נ"ח 1: 32, 49

גר/וח וחי:נה וחלץ ותע[י]ן \ ועד/רי ומותו די לה על אנפי ארעא ותחות שמיא

... injury(?) and ... and rescue(?) and specification and ... and ..., pertaining to it on the face of the earth and under the sky ...

גר/וח וחי:נה וחלץ ותעין די להם

... injury(?) and ... and rescue(?) and specification, pertaining to them ...

הגין

haji:n hjn n.m. low, base, mean (?)

Clearing clause:

נ"ח 2: 12, 35

די עד יתבעא בהגין ו:ון ותצדיק כחליפין ומענמין
די עד יתבעא בהגין [ו:]ון ותצדיק [ק] כחליפין [ו:]ון ומענמין

נ"ח 3: 14, 39

די עד יתבעא \ בהגין ו:ון ותצדיק כ[ח]ליפין ומענמין
די עד יתבעא \ [ב]הגין ו:ון ותצדיק כחליפין ומענמין

... that may still be basically(?) claimed and ... and agreement, regarding exchanges and

profits ...

ודיא

wa:d n.m. wadi

Watering periods:

נ"ח 7: 43 (Aramaic document)

ענימיה חד בשבה פלגות שעה מן מי ודיא

... the watering\irrigation periods: (The) first day of the week – half an hour from the waters of the wadi ...

ולא

waliya:? vb.? to follow? (perhaps Aramaic) (see מתנו)

וערת

wa'r adj.f. craggy (land), covered with rock debris

Boundaries clause:

נ"ח 7: 37,6 (Aramaic document)

ולצפונא ארע וערת

ולצפונא א[רע ו]ערת

... and to the North – the craggy land ...

ופיא

wafi:ya: *wfa:* (to be perfect, beautiful) adj.f. perfect, beautiful

Leasing clause:

נ"ח 42: 3 (Aramaic document)

[די] תך חורתא ופיא חפירא די הוא בר \ [קבי]ש מחשן מן קודמת דנה

... [that we have leased to]you(?), the white (sunny? [land]), the beautiful, digged (soil), which the son of [Qb]š had been holding in possession formerly.

וציף

wašif *wšf* (to describe) adj.m. described

Wife's rights upon husband's death:

נ"ח 7: 56,20,17,4 (Aramaic document)

ושאר כל מנדעם די איתי לי די לא וציף

... and anything else that I (may) possess, that is not described ...

וכל מנדעם זעיר וסגיא די יהוא \ לי מן כען [ועד עלם] די וציף בשטר מתנתא דנה
וכל מנדעם זעיר [ו]סגיא די יהוא לי מן כען [ועד ע]ל[ם] \ [די] וציף בשטר מתנתא [ד]נה

... and anything (whatsoever), small and large, that I will own, from now on and forever,
which is described in this deed of gift ...

Waiver of claims:

על כל די איתי לי וציף ודי לא וציף

... including all that I possess. (whether) described or not described ...

חבלל

hb/ll? (to confuse? Complicate?) n.m.? confusion? complication?

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 28

ושותפו ורחמם וחבלל ועללל וחלץ ותעין ועד/רי \ [ומותו

... and partnership and friendship, and complication(?)\...(?), and ... and rescue(?) and
specification and ... and ...

חגרה

ḥajrah n.f.? room, cell?\...? or: ḥajrun n.m.? restriction, prohibition?

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 21

וחגרה וחברף ועללה וארען וכרמין ובתין ודרי/ון וגנין ון]ן \ ופרעונין וקנין כלה

... and room(?)\restriction(?), and date-palms and their yield, and land-parcels and
vineyards\groves, and houses and courtyards, and gardens, and [...]s, and payments (of
debts) and all purchase ...

חדד

ḥadd n.m. ? boundary, border?

Specification of property:

נ"ח 2: 26, 6

ותחום וחלק ותקף \ ותבת [וקש]ם וחד/רד/ר

ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ [וחד/ר/ד/ר

נ"ח 3: 29, 6

ות[ם]ו[ם] [וחל]ק ותקף ותב<י>ת [וקשם וחד/רד/ר

ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ וחד/רד/ר

... including the boundary and share, and (according to) a valid and a sound (document),
and share and boundary ...

חליקה

ḥali:qa (h/q) n.f. custom, norm, nature

Clearing clause:

נ"ח 7: 24, 65 (Aramaic document)

כחליקת מתנתא ובראוניא די מתכתבין לעלם
כחליקת מתנתא ובראוניא די מתכתבין לעלם

... as is the norm\nature of the gifts and the clearances, which are written, forever ...

נ"ח 36: 34

וחליקה ונשומה

... and the norm\nature and ...(?) ...

Interest:

נ"ח 1: 17, 38

ש[טרא דנה רבא עלוהי חליקה

... this (same) deed will increase (=bear interest) on him according to the norm\nature ...

Tying up of handling the deed:

וטריק שטרא דנה עלידהם כחליקת טריקה

... and this (same) deed was tied\handled by them according to the norm\nature of

tyeing\handling

Clearing clause:

נ"ח 2: 13, 36

זבנין ובראון כחליקת] זבניא [ובראונא

זבנין ובראון כחליקת זבניא ובראונא

נ"ח 3: 40

זבנין ובראון [כח]ל[י]קת זבניא ובראונא

... purchases and clearance, as is the norm\nature of the purchases and the clearances,
which are written, forever ...

Obligation clause:

נ"ח 6: 10

ועמל ומארס כחליקת עמל ות:ס

... and working and tilling (the land) as is the norm\nature of working and ...

חלף

halaf (*h/h*) n.m. substitute?

Guarantee clause:

נ"ח 1: 7, 36

ואנחנה מקימו ועבד[עמנ/יו] א[לה ברא] מ[ן] אצל וחלף

ואנחנה מקימו ועבד[עמנ/ניו] אלה ברא מן אצל וחלף

... and we, these (same) *Mqymw* and *'bd'mn/yw*, besides? \except for? principal and

exchange ...

חלץ

h/š (to be pure, be delivered) n.m.? rescue?

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 28, 32
וחלץ ותעין ועד/רי \ ומותו
וחלץ ותע[י]ן \ ועד/רי ומותו
נ"ח 2: 12, [35]
וחלץ ותעין ועד/רי ומותו
וחל[ץ] ותע[י]ן ועי ומותו
נ"ח 3: 13, 38
ו[חל]ץ ותעין ועד/רי ומותו
וחלץ ותעין ועד/רי ו[מ]ותו
נ"ח 2: 17
וחלץ ותעין ועד/רי ומ[ו]ת[ו]

... and rescue(?) and specification and ..., and ...(?), ...

Restitution of loan:

נ"ח 1: 49
וח[ל]ץ ותעין די להם

... and rescue(?) and specification pertaining to them ...

חנה

hny/w (to turn?) n.m.? bending? turning? (+ .t// = shaded?) (perhaps Aramaic?)

Specification of property:

נ"ח 1: 5
ושמש ו[ח]נה טלל
נ"ח 2: 8, 28
שמש ו[ח]נה [טלל]
שמש וחנה טלל
נ"ח 3: 8, 31
שמש וחנ[ה] טלל
שמש וחנה טלל
נ"ח 2: 10
שמ[ח] וחנה טלל

... and sun(ny areas) and where shade falls ...

חקק

ḥaqq adj.m? correct, valid

Redemption of bill:

נ"ח 36: 23

ואקרב מה די לך עמי מן פרעון חקק

... and I have offered that which you have with me (= that which I owe you) of the correct\valid payment

חרוף, חרף

haru:fa n.f. dates\date-palms

Specification of property:

נ"ח 7: 4

וחרוף ועללהי

נ"ח 1: 26, 21

וחרף ועללה

וחרף ועללה

... and the date-palms and their yield ...

חרר

harr adj. stony?\arid?

Specification of property:

נ"ח 2: 26, 6

ארע חררה

וארע חררה

נ"ח 3: 29, 7

ארע חררה

ארע חררה

... stony?\arid? land ...

חשב

hasb n.m. calculation, account

Clearing clause:

נ"ח 36: 32

ובלעונין ומטי וחשב]

... and attainments(?) and expedients and calculation ...

ימין

yami:n n.m. South

Boundaries clause:

נ"ח 2: 4

ולימ<י>ינא ארע מר[אנ]א רבאל מלכא

... and to the South – the land of our lord, Rab'el the king ...

נ"ח 3: 26, 5

ולמינא גנת מראנא רבאל מלכא
ולמינא גנת \ מראנא רבאל מלכא

... and to the South – the orchard of our lord, Rab'el the king ...

מטי

maṭi:y n.m. expedient, device

Clearing clause:

נ"ח 36: 32

ובלעוניה ומטי וחשב

... and attainments(?) and expedients and calculation ...

מלך

mulk n.m. possessory right, tenure, property(-tax?)

Conditional gift:

נ"ח 7: 51, 15

על אסרה די אהוא אכל ומחסן ופרע \ פרעון מלכהון
על אסרה די אהוא אכל ומחסן ופרע פרעון מלכהון

... on the binding agreement that I will eat (= enjoy the usufruct), and retain possession
and remit payment of their property(-tax?) ...

מנה

minna n.f. gift

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 24

וכתבי \ כרזא מנה ופקדוניה וענשן

... and writs of proclamation, (and writs of?) gift, and (of?) deposits and (of?) fines ...

מענמ

māgnam n.m. booty, profit

Clearing clause:

נ"ח 2: 35, 12

די עד יתבעה בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
די עד יתבעא בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין

נ"ח 3: 39, 14

די עד יתבעא \ בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
די עד יתבעא \ בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין

... that may still be basically(?) claimed, and ... and agreement, regarding exchanges and
profits ...

מתנו

mttn vb, to make firm, consolidate?

Confirmation of the deed?:

נ"ח 1: 10, 45
ולא מתנו כל שהד/יה כ/נתב/נו
ולא מתנו >בכל< שה[די]ה [כ/י]תב/נו
נ"ח 2: 17, [42]
ולא מתנו בכל שהדיה/י כתנ/בו
[ולא מתנו] בכנל שהד/יה י/כת[נ/בו]
נ"ח 3: 48
ולא \ מתנו בכל שהד/יה י/כתנ/בו
נ"ח 4: 18
ולא מתנו בכל שה/ידה \ יתנו

... following(?) they have consolidated(?) all that the witnesses have signed?\will
consolidate?

נופ

nauf n.m. full extent, excess

Confirmation of investiture:

נ"ח 7: 20
כלא יהוא לכי בנופ מתנתא דא

... in entirety, it shall belong to you to the full extent of this gift ...

ע'ד'א

'd\ 'dw ? vb. to abandon, leave, give up?

Waiver of claims:

נ"ח 9: 6
ולא עד/רא לי עמך מנדעם לא זעיר \ [ולא שגיא

... and nothing has been left by me with you (= you don't owe me anything), neither small
nor large

(writ of seizure entitling a creditor to seize goods of a debtor = שטר עדוא) עדוא

'udwa: n.m. hostile action

Redemption of bill:

נ"ח 36: 2, 3, 5, 11, 13, 14, 15, 16, 23, 24
[די] תנפק לי שטר עדוא הו

... that you will bring out for me that (same) writ of seizure ...

Discharge of debt (?):

[שט]ר עדוא הו
[שטר עדוא הו

... that (same) writ of seizure ...

Pledge of the stores:

ובקצת משכוני שטר עדוא הו

... and for some of the pledges of that (same) writ of seizure ...

Proclamation of grove:

[ב]שטר עדוא הו
שטר עדוא הו

... that (same) writ of seizure ...

Palm grove:

כתיבין בשטר עדוא הו

... are written in that (same) writ of seizure ...

Proclamation of grove:

ומן באתר זמן שטר עדוא הו

... and after the time of that (same) writ of seizure ...

Redemption of bill:

ובעית מנך די תנפק לי שטר עדוא הו

... and I asked you to bring out to me that (same) writ of seizure ...

ואפרק מנך שטר עדוא הו

... and I shall redeem from you that (same) writ of seizure ...

ואנפקת שטר עדוא ה[ו]

... and you brought out that (same) writ of seizure ...

עדי

'add n.m account, count (perhaps Aramaic?)

Interest clause:

נ"ח 1: 18

וכספא דנה מן עדי מהר אמתאיסי דא

... and this (same) silver is from the account of the bride-price of this (same) 'mt'sy

עלאני ?

'alani:yah adj. open, overt, public?

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 22
וגן ונבע וש::ד/ר עלאני
נ"ח 2: 26, 6
וגן ונבע וש::ד/ר ועלאני
וגן ונבע וש::ד/ר ועלא[ני]
נ"ח 3: 29
ו<:גן ונבע וש::ד/ר ועלא[ני]
נ"צ 2: 8
וג[ן] ונב[ע] \ וש::ר/ד ועלאני

... and Orchard and spring and ...(?), and public? \open? ...

עליין

'ulli:ya, 'illi:ya n.f.plural upper rooms\storeys

The property clause:

נ"ח 7: 49, 13, 3
בתין ודרין\ודרון ושפלין ועליין

... houses and courtyards and lower and upper rooms\storeys ...

Another gift of courtyards and houses:

דרתא ובתיא די לי במחוזא ועליהום [ושפלהום]
דרתא ובת[יא די] לי במחוזא ועליהון ושפלהון

... houses and courtyards of mine in *Mḥwz'* and their lower and upper rooms\storeys ...

ע'מ'ר'

'*mr* vb. to reside

The parties:

נ"ח 7: 66, 25, 52, 15, 33, 3
אנה שמעון בר מנחם די עמר במחוזא
[אנה שמעון בר מנחם די עמר במחוזא]

... I, Shim'on son of Menaḥem, who resides in *Mḥwz'* ...

Conditional gift:

ועמר ומעמר בדרתא ובתיא כל יומי חיי
[וע]מר ומעמר בדרתא ובתיא אנון כל יומי חיי

... and reside, and house (others) in the courtyards and the houses, all the days of my life

...

Daughter's rights:

די תהוא עמרה בבית אוריא
די תהוא עמרה בבית אוריא

... that she may reside in the horeum (= pen?) ...

The parties:

נ"ח 1: 14

מקימו בעלה בר עותאלהי בר חלפאלהי די עמר בעינא שחרון די] \ במאוב
... *Mqymw*, her husband, son of *Gwt'lh* son of *Hlp'lh*, who resides in 'yn' šhrw, [which is]
in Mo'ab ...

עעלל ?

'll? \ 'g'll? \ 'g'll? = ?

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 28

ושותפו ורחמם וחבלל ועעלל וחלץ ותעין ועד/רי \ [ומותו
... and partnership and friendship, and complication(?)\...(?), and ... and rescue(?) and
specification and ... and ...

עקד/רן

'aqd n.m. contract, agreement, deed ? (+ first person plural suffix?)

The sum:

נ"ח 1: 15

[כס] סלעין מאה חדה וחמשין פרנס ראש עקר/דן \ די לאכרי ש[ני] תרתין
... silver sl'yn, one hundred and fifty, half(?) - the first (payment?) of the\our contract,
which is for the lease (of) two years ...

Guarantee clause:

נ"ח 4: 14, 16

די אנתן לכי עקר/דנא די עלא

... that I will shall give you (the price of?) our contract, which is (written) above ...

Obligation clause:

וכול דמי עקר/דנא די עלא

... and the entire price of our contract which is written above ...

עראר

gara:r adj. ? deceptive, fallacious ?

The fine clause:

נ"ח 2: 15, 40

ועראר/יון \ לא ברשא

וער[א/ריו]ן לא ברשא
נ"ח 3: 46
ועראריון לא בר[ש]א
נ"ח 4: 18
ועראריון לא ברשא
נ"צ 2: 22
ועראריון לא ברשא

... and fallacious\deceptive (actions) are not permitted ...

ע'רפ'

'rf vb. to acknowledge, to recognize

Redemption of bill:

נ"ח 36: 3, 24
וערפת וח[שבת]
וערפת וחשבת בתי

... and you acknowledged\approved and calculated my houses ...

פ

fa conjuncton and (then)

Proclamation of grove:

נ"ח 36: 16
פנפק בשם א[פ]תח בר תימאלהי

... and was issued/brought out, in the name of *'pth* son of *Tym'lh* ...

פ'לק'

Flq vb. To split, to allot, apportion

Part of the king:

נ"ח 2: 13, 37
כדנה [פ]לקת אביעון דא ע[ל גנתא דא] חלק \ מראנא
כדנה פלקת אביעון דא על גנת[א דא חלק] מראנא

... thus has this (same) *'by'dn* apportioned, for this grove, the share of our lord ...

נ"ח 3: 15
כדנה \ פלק[ת א]ביעון דא חלק מראנא

... thus has this (same) *'by'dn* apportioned the share of our lord ...

פרע

frr' vb. to branch out

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 22
וקנין כלה די אצל ופרע

... and all purchase that has struck roots and branched out ...

פרש

fira:šah n.f. mattress, bed

Wife's rights:

נ"ח 10: 9, 7 (Aramaic document)

עם דין לחמך וכסותך ופרשך
עם דין[ן] לחמ[ך] ופרשך וכסתך

... (together) with the rightful allocation of your food, and your clothing and your
bed\mattress ...

... (together) with the rightful allocation of your food, and your bed\mattress and your
clothing ...

צדק

šidq n.m. truth (legal right?) (perhaps Aramaic?)

Detailing of property:

נ"ח 2: 25, 5

וכל די איתי לאב־עֶדְן דא בה מן צדק ור־א־וּשׁו
וכל די איתי לאב־עֶדְן דא [ב]ה מן צדק ורשו

נ"ח 3: 28, 6

וכל די איתי לאב־עֶדְן דא[ן] בה מן צד[ן] ו[ן]רשו
וכל די איתי לאב־עֶדְן דא בה מן צדק ורשו

... and all that belongs to this (same) *'by'dn* within it, by (legal) right and jurisdiction ...

נ"צ 2: 8

וכל די איתין \ לשלום דא בה מן צדק ורשו

... and all that belongs to this (same) *Šlwm* within it, by (legal) right and jurisdiction ...

צנעה

šan'ah n.f. handiwork, crafted articles

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 25

ועמר ושללין וצנעת כסף ודהב

... and wool, and chains(?), and crafted articles of silver and gold ...

צפא

šf' (*šfw*) vb. To be or become clear, clean

Acknowledgment:

נ"ח 20: 42

די אעבד ואצפא כל די על כתב

... that I'll act and cleanse all that is written above ...

Cleansing clause:

נ"ח 2: 10, 32

ודי אצפא אנה אביעדן דא זבניא אלה מן כל אנוש
ודי אצפא אנה אביעדן דא זבניא אלה מן כל אנוש
נ"ח 3: 35

... and that I, this (same) *'by'dn*, will cleanse these purchases from (the claim of) any
person ...

נ"ח 2: 14

ודי אצפא אנה שלום דא זבניא אלה [לה] \ [מן כל אנוש

... and that I, this (same) *'by'dn*, will cleanse these purchases from (the claim of) any
person ...

קבלה?

qaba:lah ? n.f. guarantee, contract, agreement

Cleansing clause:

נ"ח 3: 14, 39

וקבלה ותנו ורשי ונח ונח כלה
וקבלה ותנו ורשי ונח \ [] :: כלה

... and guarantee? \ contract?, and ..., and ..., and ..., and ..., all of it.

Clearing?:

נ"ח 36: 35

[שמע וקבלת מלך ודין ופתור ואסרתג

... [..., and]announcement? \ hearing?, and guarantee(?) of a king, a judge, and a money-
changer? \ interpretor?, and commander ...

קיסמא

qiya:s ma:' n. construct state shares of water

Watering periods:

נ"ח 7: 44

[פ]לגות שעה מן [תלת קיסמא

... half an hour (out) of three shares of water ...

קשם

qasam, qism n.m. part, share

Specification of property:

נ"ח 2: 26, 6

ותחום וחלק ותקף \ ותבַת [וקש]ם וחד/רד/ר

ותחום וחלק ותקף ותבַת וקשם \ [וחד/ר/ד/ר

נ"ח 3: 29, 6

ות[ח]ן[ם] וחל[ק] ותקף ותבַת יגת [וקשם וחד/רד/ר

ותחום וחלק ותקף ותבַת וקשם \ וחד/רד/ר

... including the boundary and share, and (according to) a valid and a sound (document),
and share and boundary ...

לה'ן

rhn vb. to pledge

Wife's rights upon husband's death:

נ"ח 7: 54, 56, 17

למקנא ולמזבנו ולמנחל ולמורתו ולמרהן ולמנתן

ל[מ]קנא ולמזבנו ולמנחל ולמורתו ולמרהן ולמנתן

... to buy and to sell, and to inherit, and to bequeath, and to pledge (as security), and to
grant as gift ...

די לא אתזבן ולא אשתרהן לחשחות נפשי

... which has not been sold and has not been pledged (as security) for my own

subsistence ...

Investiture clause:

נ"ח 2: 9

למקנא ולזבנה ולמרהן ולמנחל ולמנתן

נ"ח 3: 33

למקנא ולזבנה ולמרהן ולמנחל ולמנתן

... to buy and to sell, and to pledge (as security), and to bequeath, and to grant as gift ...

שמאלא

šama:li:, šima:li: n. North

Boundaries:

נ"ח 2: 24, 5

[ול]שמאלא רקקא

[ול]שמ[אלא] רקקא

נ"ח 3: 27, 5

ולש[מאלא] רקקא

ולשמאַלאַ רקקא

... and to the North – the swamp ...

שפלין

sufli, sufli: n.m. lowest, lower (room, storey)

The property clause:

נ"ח 7: 3, 13, 49
בתין ודרין\ודרון ושפלין ועליין

... houses and courtyards and lower and upper rooms\storeys ...

Another gift of courtyards and houses:

דרתא ובתיא די לי במחזא ועליהום [ושפלהום]
דרתא ובת[יא די] לי במחזא ועליהון ושפלהון

... houses and courtyards of mine in *Mhwhz'* and their lower and upper rooms\storeys ...

תבת

tabt, ta:bit adj. firm, sound, credible (document)

Specification of property:

נ"ח 2: 6, 26
ותחום וחלק ותקף \ ותבת [וקש]ם וחד/רד/ר
ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ [וחד/ר/ד/ר
נ"ח 3: 6, 29
ות[ח]ן[ם] וחל[ק] ותקף ותב<א>ית [וקשם וחד/רד/ר
ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ וחד/רד/ר

... including the boundary and share, and (according to) a valid and a sound (document),
and share and boundary ...

תעין

ta'yi:n n.m. specification

Specification of mortgage:

נ"ח 1: 28, 32
וחלץ ותעין ועד/רי \ [ומותו
וחלץ ותע[י]ן \ ועד/רי ומותו
נ"ח 2: 12, [35]
וחלץ ותעין ועד/רי ומותו
וחל[ץ] ותע[י]ן [ועי ומותו
נ"ח 3: 13, 38
ו[חל]ץ ותעין ועד/רי ומותו
וחלץ ותעין ועד/רי [וי]מותו
נ"ח 2: 17
וחלץ ותעין ועד/רי ומ[ת]ן

... and rescue(?) and specification and ..., and ...(?), ...

תצדיק

taşdi:q n.m. consent, agreement

Clearing clause:

נ"ח 2: 35, 12

די עד יתבעה בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
די עד יתבעא בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין

נ"ח 3: 39, 14

די עד יתבעא \ בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
די עד יתבעא \ בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין

... that may still be basically(?) claimed and ... and agreement, regarding exchanges and profits ...